

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ŞİLİ
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA
EĞİTİM, SAVUNMA SANAYİİ, TEKNİK VE BİLİMSEL
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN**

(Resmi Gazete ile yayımı: 4.4.2007 Sayı: 26483)

Kanun No
5616

Kabul Tarihi
28.3.2007

MADDE 1- 20 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Şili Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Savunma Sanayii, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ASKERİ ALANDA EĞİTİM, SAVUNMA SANAYİİ,
TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Şili Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin hedef ve ilkelerine bağlılıklarını onaylayarak,

Tarafların egemenlik ve eşitlik ilkelerine esas olan çeşitli askeri alanlarda iş birliğinin, iki devletin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğe de katkıda bulunacağını teyit ederek,

Tarafların uluslararası yükümlülüklerini yerine getirme gerekliliğini kabul ederek,

Karşılıklı yarar ve hak eşitliği ilkelerine dayalı, askeri alanda dostluk ve işbirliğini temel alan ilişkilerin, iki ülke halklarının ortak çıkarlarına olduğu kadar dünyada barış ve güvenliğe de katkıda bulunacağını onaylayarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE-I

AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı; taraflar arasında ilk defa tesis edilecek olan askeri eğitim, teknoloji ve bilim alanlarındaki ilişkilerin temel esaslarını ortaya koymak ve iş birliği sahalarını belirlemektir.

MADDE-II

KAPSAM

Bu Anlaşma; Madde IV'de belirtilen alanlarda ve bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak Uygulama Anlaşmaları, Protokoller ve diğer Teknik Düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesini kapsamaktadır.

MADDE-III

TANIMLAR

Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamdadırlar:

1. "Gönderen Devlet"; bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.

2. "Kabul Eden Devlet"; bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını ülkesinde bulunduran Taraf anlamındadır.

3. "Konuk Personel"; Tarafların, bu Anlaşmanın amaçları için diğer Taraf ülkesine yolladıkları asker/sivil şahısları içerir.

4. "Aile Üyeleri"; konuk personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

MADDE-IV

ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapılmasına çalışacaklardır.

1. Askeri Eğitim ve Öğretim
2. Tarafların Silahlı Kuvvetleri Arasında İş Birliği
3. Araştırma ve Teknoloji alanlarında işbirliği
4. Tatbikatlar için Askerî Gözlemcilerin değişimi
5. Askeri Alanda Teknolojik / Bilimsel Gelişmeler ve Yenilikler
6. Mühabere, Elektronik ve Bilgi Sistemleri
7. Lojistik ve Yönetimi
8. Savunma Sanayii İş Birliği
9. Askeri Tıp ve Sağlık Hizmetleri
10. Sosyal, Sportif ve Kültürel Amaçlı Etkinlikler

MADDE-V

YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar:

Türkiye adına, Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı,
Şili adına, Milli Savunma Bakanlığı

MADDE-VI

İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. İşbirliği, Tarafların ortak yarar ve ihtiyaçları hesaba alınarak mütekabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

2. Taraflar arasındaki işbirliği her seviyede yapılacak koşulları üzerinde taraflarca anlaşılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

MADDE-VII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE BELGELERİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflar görev nedeniyle birbirleri ile ilgili olarak edinecekleri gizlilik derecesi taşıyan bilgi ve belgelerin gizliliğine riayet edecek ve taraflar birbirlerinin güvenlik mevzuatına saygı gösterecektir.

2. Gizlilik dereceli bilgi ve belgeler üçüncü bir ülkenin hükümetine, firmasına veya şahsına verilmeyecektir. Gizlilik dereceli bilgi ve belgelerin üçüncü bir ülkeye verilmesi tarafların yazılı izniyle mümkün olacaktır. Taraflar arasında anlaşmaya varılmadığı sürece gizlilik dereceli bilgilerin gizlilik dereceleri iptal edilemez.

3. Gizlilik dereceli bilgi ve belgeler yalnızca hükümetler arası veya görevlendirilmiş güvenlik örgütleri arasında transfer edilecektir. Bu tip bilgi ve belgelerin üzerlerinde güvenlik dereceleri ve geldikleri yer belirtilecektir.

4. Devletlerin gizlilik dereceli bilgi ve belgelerin korunması ve saklanmasıyla ilgili sorumlulukları anlaşma yürürlükten kalktıktan sonra da devam edecektir.

5. Devletler işbirliği yaptıkları alanlarda birbirlerinin patent ve ticari haklarına saygı gösterecektir.

MADDE-VIII

TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDA DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

MADDE-IX

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Konuk personel ve aile üyeleri, kabul eden Devlet ülkesinde buldukları sürece, bu anlaşmada tarif edilen görevlerin icrası sırasında veya ifası dolayısıyla cezaî yargı muafiyetine sahip olacaklardır. Konuk personel ve aile üyeleri, kabul eden Devletin kanunlarına saygı göstereceklerdir.

2. Kabul Eden Devletin kanunları ihlal edildiğinde, konuk personelin faaliyetlerine son verilecektir.

3. Taraflardan her biri, konuk personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla, kast ve taksirli fiillerinden mütevellit diğer tarafın mallarına (Silah/Mühimmat, Malzeme/Teçhizat ve Akaryakıt/Yağ gibi) karşı verdiği zarar ve hasarı tazmin edecektir.

4. Mal ve eşyalara verilen zarar ve hasarlar (kasti olsun ya da olmasın) konusunda Kabul Eden Devletin hukuki mevzuatı geçerli olacaktır.

MADDE-X

DİSİPLİN İŞLEMLERİ

Askeri personel, disiplin hukuku ile ilgili olarak kendi Silahlı Kuvvetlerinin mevzuatına tabi olacak ve ayrıca Kabul Eden Devletin birlik ve karargahlarında, disiplinle ilgili yürürlükte olan mevzuata, kendi Silahlı Kuvvetlerinin mevzuatına aykırı olmadıkça, uyacaktır.

MADDE-XI

DİĞER HUSUSLAR

1. Konuk personel, Kabul Eden Devlet topraklarında her türlü politik ya da haber alma faaliyetlerden uzak duracaklardır. Konuk personel Kabul Eden Devlet topraklarında herhangi bir silahlı çatışmaya katılmayacaktır.

2. Konuk personele, bu Anlaşmada belirlenmiş veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak Anlaşma ve Protokollerle belirlenecek görevlerin dışında görevler verilmeyecektir.

3. Gönderen Devletin Askeri Personeli, görev yerlerinde kendi milli üniformalarını giyeceklerdir.

4. Faaliyetin icrası sırasında, lüzumlu hallerde Kabul Eden Devlet gerekli teçhizatı sağlayacaktır.

5. Konuk personel ve aile üyeleri Kabul Eden Devletin Silahlı Kuvvetlerinin sosyal tesis ve misafirhanelerini eşit rütbedeki bir Kabul Eden Devlet personeline uygulanan şartlarla kullanabilirler.

6. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırılmaya yetkilidir. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi aldığı anda, bu işlemin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.

7. Bir konuk personelin veya aile üyelerinin ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve teslim edinceye kadar sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

8. Konuk personel ve aile üyeleri, Kabul Eden Devlet askeri hastanelerinde ücretsiz olarak Kabul Eden Devletin kendi askeri personel ve aileleri ile eşit şartlarda muayene, ilkyardım ve dış bakım imkanlarından yararlanacaklardır. Dış protezi, görsel, işitsel ve diğer yardımcı aletlerin kullanımını gerektiren sağlık hizmetleri, ücretsiz sağlık hizmetlerinin dışında tutulacaktır. Uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmetleri için yapılan harcamalar ile hastalanan kişinin ülkesine gönderilme masrafları Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

9. Sivil kurumlardan sağlanan sağlık hizmetlerine ilişkin her türlü gider personelin kendisi tarafından ödenecektir.

10. Gönderen Devlet ilgili hayat ve sağlık sigortası giderlerinden sorumludur.

MADDE-XII

MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen konuk personele ilişkin özlük hakları ve mali yükümlülükler ilgili personel tarafından karşılanacaktır ve gönderen devletin çıkarlarıyla çelişmeyecektir.

2. Konuk Personel ve aile üyeleri, giriş, kalış ve çıkış süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE-XIII

GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Konuk Personel ile yakınları, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki kanun hükümlerine tabi olacaktır.

2. Konuk Personel ile yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarında bu ülkenin pasaport ve gümrük ile ilgili mevzuatına tabi olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devlet, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari kolaylıkları gösterecektir.

MADDE-XIV

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Karşı tarafa yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. Herhangi bir tadilat veya gözden geçirme ilgili dokümanların teati edilmesiyle yürürlüğe girer.

MADDE-XV

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu mümkün olan en kısa sürede ve müştereken teşkil edecekleri komisyon çerçevesinde görüşmeler yolu ile çözüme kavuşturacaklardır.

Görüşmeler, karşı taraftan yazılı talebin alınmasını müteakip 30 gün içinde başlatılacaktır. Müteakip 45 gün içerisinde bir sonuca varılmazsa, taraflardan herhangi biri, 30 gün önceden yapılacak bir yazılı bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Hiçbir koşul altında söz konusu uyuşmazlık üçüncü bir ülkeye ya da uluslararası bir kuruma götürülmeyecektir.

MADDE-XVI

YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi 5 yıldır. Taraflar Anlaşmanın yürürlük süresi bitiminden 90 gün öncesinden yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadıkları takdirde Anlaşmanın yürürlük süresi her yıl otomatik olarak bir yıl süre ile uzatılacaktır.

Anlaşmanın sona ermesi, sürmekte olan herhangi bir proje, program veya anlaşmayı etkilemeyecektir.

MADDE-XVII

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Taraflarca imzalandıktan sonra iki Tarafın kendi hukuki usullerine uygun olarak onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girer.

MADDE-XVIII

METİN VE İMZA

Bu Anlaşma 20 Nisan 2004 tarihinde Ankara'da Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

ŞİLİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

İMZA :

İMZA :

İSİM : *Orgeneral İlker BAŞBUĞ*

İSİM : *Michelle BACHELET*

UNVAN : Genelkurmay II nci Başkanı UNVAN : Şili Milli Savunma Bakanı

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
60	120	5
80	81	336
151	81	278:296, 326:340

I- Gerekçeli 860 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 81 inci Birleşim tutanağına bağlıdır.

II- Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Tali Milli Savunma, Esas Dışişleri Komisyonları görüşmüştür.

III- Esas No. : 1/885